



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.11.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.11: <□ **Du dépérissement successif de tous les êtres**

. ON ne doit pas s'étonner si l'homme, qui ne naît que pour mourir après une vie de très courte durée, dépérit chaque jour (

[20](#)

), puisqu'on voit les fleuves se tarir, et les plus hautes montagnes s'abaisser sensiblement. Les navigateurs assurent qu'on n'aperçoit plus l'Etna d'aussi loin qu'autrefois : on en dit autant du mont Parnasse, et de l'Olympe de Piérie (

[21](#)

). Ceux qui observent plus attentivement la nature, pensent même que le monde tend à sa destruction>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...

Text română Ist. Div. 8.11.: <**Despre stingerea succesivă a tuturor ființelor.**□ Nu trebuie să ne mirăm dacă omul, care se naște doar pentru a se stinge după o viață de foarte scurtă durată, descrește în fiecare zi (20), pentru că vedem fluviile secând (pierzând apă/debitul) și chiar cei

mai înalți munți scăzând sensibil. Navigatorii asigură că nu mai percepem Etna de la depărtare ca altădată; se spune la fel despre muntele Parnasse și de Olimpul din Pieria (21). Cei care observă mai atent natura, cred chiar că lumea tinde spre distrugerea ei.>.

Comentarii:

(20) Homère se plaignait déjà de ce que les hommes de son temps n'étaient ni aussi grands ni aussi forts que ceux qui les avaient précédés : *Jam vero ante annos prope mille, vates ille Homerus non cessavit minora corpora mortalium, quam prisca, conqueri* . Pline, VII, 16.

(21) On comptait jusqu'à six montagnes du nom d'Olympe : le mont Olympe, dont parle Élien, était situé dans la Piérie, auprès du fleuve Pénée.

Traducere comentarii:

(20) Și Homer se plângea deja că oamenii contemporani lui nu erau nici așa de înalți, nici așa de tari ca cei dinaintea lor (Textual: care i-au precedat): *Jam vero ante annos prope mille, vates ille Homerus non cessavit minora corpora mortalium, quam prisca, conqueri*, Pliniu, VII, 16.

(21) Existau până la șase vârfuri muntoase care erau numite Olympe: cel despre care scrie Aelian era situat în regiunea Pierie, în apropierea fluviului Penee. [*Nota se referă la totalitatea munților denumiți astfel, incluzând pe cei din actuala Asie Minor*]

Comentarii adiacente: creșterea entropiei, adică a dezordinii interne a unui sistem este o realitate, entropia fiind un concept aditiv. Fizicienii moderni precum Penrose enunță creșterea inexorabilă a entropiei (a gradului de dezordine a unui sistem intern) ca inevitabilă. Entropia crește în sensul pozitiv al scurgerii timpului. Organismele vegetale sunt reducătoare de entropie, iar ființa umană are entropie scăzută. Că Universul e ordonat, în ciuda dilatării sale și a creșterii entropiei este un mister...

Tradus astăzi pro-bono trei avgust douămiidouăzecișunul cu pioșenie pentru sighet online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet